

Poemas de

MARÍA JOSÉ FERRADA



tuc

in jiapsi

Lengua: **Yoreme**

Traducción: **Emilia Buitimea**

Pueblo: **Yoreme**

Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: Emilia Buitimea

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudad de las traducciones: Nadia Ñuu Savi

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces

toc in jiapsi



María José Ferrada

Chilepo buiara yew tomtek 1977. Baix wasuktiriampo yumalataka bat jikkaja kichul buikakame wanay júneli uxyoolim nookim jióxtbareka taawak. Wanay taapo sime ánia yanti bitcha. A jióxteri chë musawleka naamum jijióxtewa entok tetenku mummulim nookimta jióxtbare.

alas raíces

BaT JiÓXTERi

Sextul taapo, ibakterimte erialatuna, naw waatiame entok ten liutia ili kajitam täta kia chepte étapo ihaka. Ęnte chë a tabuisi a bitchaka emo waatianake, ne emo waate: pussimia ten liutinake, jeekammaki ibaktia. Sime nawte a jikkaixla chookim jiawai, eresukim kaateme bitchaka entok sewaam alheame jikkaixwame.

Toc toc in jiapsi, itom naw nunnu nankiboihaka nookimta entok yokkarimta, itom waateka jabe itapo bobitchaw entok jabeta itom bobitcha itom ibaktianake nookimta entok yokkarimta.

Ika tékilta wos naikim ujyoolim nookim jípure María José Ferrada am jióstela entok ket wos naiki áma woyi nookim yaari. Ika nooki paxko ket yokkari wéria itom nunnu tenku béchibo entok eenake artistam puusimmia itom buere buiarapo joome, Argentinapo joome, Chilepo joome entok japonpo joome.

Ika Uxyoolim nookim entok yokkarim puentem naw wikopanake ché yün áman nookim taxi, Puentem itom abo weriwnake entok wa alheriwa waateka

juchi itote bittnake.

Itote ibaktianake.

Juchi itote bittnake.



I.

Alheakane juchi enchi bitcha
Jitta buëuru bénasi:

batwe Panucota bénasi
Popocatepetlta taix buiyya jiapsi bénasi
sime téweka

entok tä.



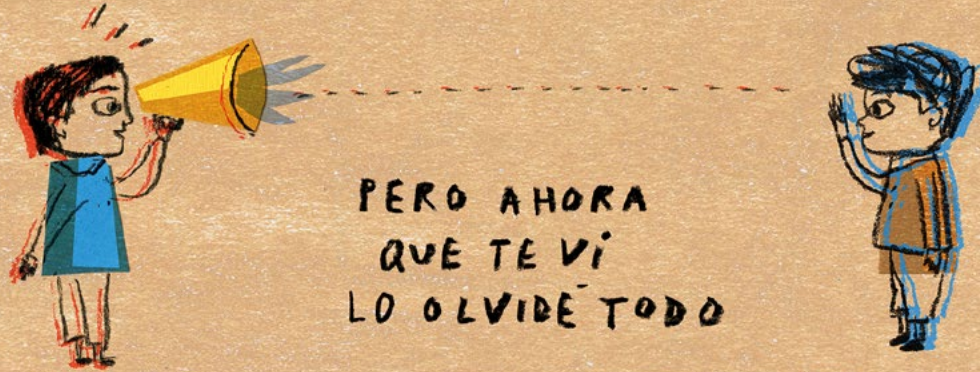
II.

Ke enchi yebsai naateka
ínapo jiba enchi boobitchai

Baawesikkuta cheptiria júnel inow jiawa
Seewam kuakteko júnel inow jiawa
Wikichim júnel inow jiawa nímachika
bejam táware júnel yéyeka
naamum násuko.



QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA
QUE TE VI
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

III.

Yunne jitta enchi ettejoriaibaare:

Wari tukáariapo téweka naa weeko teenkuka.
(nápowisarite yew sajja, empo entok ínapo, senu kartonim
kohetem tóroko).

Wanay ketweey in chüuta täruk
(kaate jachin eyya, chë kúptey a ta téuhuak)

Yukksuko, tä yew siika
wanay entok namu kurúes kiktek
(wami káata amachi, bentanapo inow yew maachiak)

Yunne jitta ettejoriapeyya:

Ibakteri
Kákkara
Chokki jíisam

Të eni enchi bitchaka, sîmeta koptiak
ínapo sîmetaka enchine ettejoriaiha:

Teenkum
Nabólim
Yokkiam entok nokkim chë musawleka

IV.

Em puúsim entok in puúsim násuko
Senu puentetate yaana.

Buisnake
Kometa buasiam
Jiösiam nooki buiikim
Chuksauhuam entok sauhuam

Jiba béchibo aayunake

Kaa maachiku
a maachiarianake
kuupísim itom aníanake.





V.

Ēni im aaneka
senu nokki enchi maxtíabare
empe jibba at jünenake

A na yáuhuak

seewammaki,
galletam rébbeimaki,
yototötimmaki,
chokkimakki en jübua yewtomteme.



VI.

Nawte pajkonake enchi imi aaneme
-em athuame jibba nánalai-
Nawte pajkonake.

Äbo kaatnake:

jume naamum
jume wöchim
jume bisseberom,
(si empo tülise bitcha simetaka uxyólim sankom
kaate.

Sime taábum tósalim



VII.

Mótchikta aw nátema
Jakwéisu äbo yebisna.

Ne bitchak entok jiawa:
takariapo

VIII.

Yüni
em téwaam baawesikku aw jiawa.

¿A biache yeesime?

¿Áapo enchi äbo nuupa?





IX.

Toc toc
em jiapsi

Toc toc
ínapo

inëli jiawa jume buiikim sámarimta

(jikkaixwame, yanti maachi,

ju basso
jume wikichim
jume kichulim)



X.

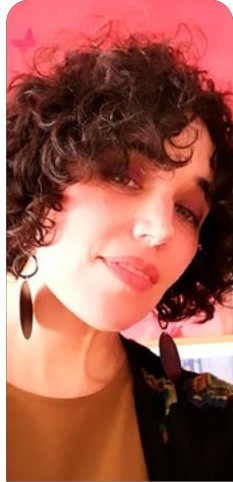
Ino ne téema jakwéisune enchine bitnake jani.
Inële ne yommia láwti

“Láwti”
¿Keetweyo o kupteeyo?

“Láwti”
¿taáwapo?
¿kúptey seewayo?
¿Senu bä biichamta hora?



YOKKARIOM



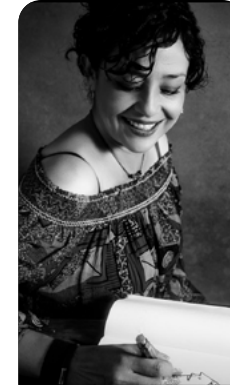
Tania Recio

Sextul ketweyo sebbesi bat metpo ne yewtomtek, juriketweeyojiniam betukukayewsimbarekapenake jiósiam bitchaka, junéli jeewi, íneline jiapsa, ke ne jiba yekkawtaxti leyendam áma kibaklatune, nobeelampo entok jióxterim ka teebe. Ne tewatuak Tania tiame “Princesa” të inapo júnel eyya inapone ili moriara chikti taapo turí jioxterim buassapeyya ili ussim jammuchim entok ili ussin owim buisnake béchibo. Ketune ne tettenku sextu taapo a na yaanake.



Yosh

Ili ussitaka jiba ne yoyokkai. Musawlenake juka ili lapicim bitnake ara yokkanake senu lineam entu seenu motchim ninjam yaanake taxti... ¡Pum! Moriaratunake. Yun taywarim siika entok yun yokkarim dinosaurion, robots, namum entok elefantem, en taapo senu jiósiam tósali yokkane naw yun librom kafetamaki entok senu taza extaterrestremta.



Valeria Gallo

Jíbane jiyokkapeyya. Woy takawa jiósiam tékilta yaala, ínapola entok waatemaki jiyokriom. Ne jiawa jiyokaka uxyooli Bénasi sime june jiyokkaena. Ket ne cinem bitchupeyya, jiponwam ne jikkaispeyya akordeonimmak, watemne am káteme bitchisime entok seajíkame.



Paloma Valdivia

Bat taapo ka ara ne yoyokkai, te yun aníata ne jipu-rei, simetaka inomak aanei entok eeriam juka itom musawle ibatktianake in yokkanake béchibo. Ussi-taka, in alheri bueru yokawamta musawlene yolemen éttetejo in nas chikola. Buere tawarimpo, in wasuktepo o nabitampo, lapicim ne mimiikai.



Israel Barrón

Usitaka, in atchay lapicim kolorim ne am mimimikai entok jioxterim jiosiam tosalim amak jiyokiabechibo. Junak nateka ne jibane lapicimi enton pincelim am nunuwa am usaroa amet jiyoka, en jiba jume jiosiam tosalim am nakke entok lapicim. En ne jiyokario emo bitcha jiosiampo.



Isol

Inapo Isol, jiyokawamta tule entok ettejopo lulha jiyokka. Crayoninmak ket ne jiyokane, collage,tinta, bobitchaw bicha jiba jiyokane in bitchakane. Watemakne jiyokari tewna musawle. Ne emo naw totoijna ne tule entok pasialawa. Narasota benasi jiyokari a na tule, tewelita ketchi. Buenos Aires, Argentinapo ne joome, chë mekka.



Cuauhtémoc Wetzka

Ne tewaak Cuahtemoc. In tewaam tuysi a musawle beitung yolem nooki Nahuatlta joome, in ayye nooki. En lawtipone ne jiósiam jioxte tekiak, jamakne aw ne watiinake jamakne am tetenku. Jíbanne jiyokkane, jíbane bemelasi eenake bicha bichau, entok watemak éttejonake in jiyokaka bétana.



Gabriel Pacheco

Inapoyantelhajibane tekilpoinojipure jiyokawampo. Kane bamseka a tüle entok bueresi jitta joowame. Jita june jióxtepeyya entok jita june jiyokkapeyya bueitung a tüle. Jibane jiyokka.



Katsumi Komagata

En buere kökuata weeyo ne siika ilitchi joaram bicha buere juyya ániata jikaw bicha, jamaku kolopti juyya ániapo nábolim yoolim amet nasuk jiapsa entok ne nakeka am bitcha, ne jiapsi anía in tekilta nátenake.



Amanda Mijangos

Ussitaka ne kaari ne jo machiai, të chukula ne júneya a musawle yokawamta. Junak natekai jiba yokawamta nunuwa.

Directorio

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria de Cultura

Marina Núñez Bernalova

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Esther Hernández Torres

Directora General de Vinculación Cultural

Guillermina Pérez Suárez

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil